

ECHO

COLLANA DI TRADUTTOLOGIA
E DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA

2

Direttori

Paolo PROIETTI

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Francesco LAURENTI

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Comitato scientifico

Giuseppe ANTONELLI

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale

Laura BRIGNOLI

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Tania COLLANI

UHA, Université de Haute Alsace

Clara PIGNATARO

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Emilia DI MARTINO

Università degli Studi Suor Orsola Benincasa — Napoli

Declan KIBERD

University of Notre Dame

Enrico MONTI

UHA, Université de Haute Alsace

Valeria PETROCCHI

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo” — Roma

Giovanni Antonino PUGLISI

Università degli Studi di Enna “Kore”

Gianluca SORRENTINO

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Enrico TERRINONI

Università per Stranieri di Perugia

Silvia Teresa ZANGRANDI

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Mariateresa FRANZA

Università degli Studi di Salerno

Comitato di redazione

Diletta D'EREDITÀ

Università degli Studi della Tuscia

Federica VINCENZI

Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM — Milano

Mario MACCHERINI

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo” — Roma

Carlotta PARLATORE

Università degli Studi Roma Tre

ECHO

COLLANA DI TRADUTTOLOGIA
E DISCIPLINE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA



Senza la traduzione abiteremmo province confinanti con il silenzio
(George Steiner)

La collana “Echo” prende il nome dalla ninfa oreade, che personificava l’omonimo fenomeno fisico, rievocando così il contatto tra voci, culture e tradizioni diverse e al contempo la ricezione, la ripetizione e la variazione. Nasce col proposito di accogliere al suo interno una serie di monografie e di studi riferiti agli ambiti della traduzione e della mediazione linguistica in senso più ampio.

Caratterizzata da un approccio accademico, la collana si presenta come un funzionale veicolo per la diffusione dei risultati delle ricerche condotte nell’esteso dominio della Teoria e della prassi della traduzione e delle discipline della Mediazione linguistica.

Nella collana si intendono affiancare ai risultati della ricerca anche dei testi che possano rappresentare degli strumenti utili alla didattica della traduzione e dell’interpretariato.

Internazionale per vocazione, “Echo” si propone di ospitare al suo interno testi in lingua italiana, inglese e francese, con l’auspicio di apportare un importante contributo all’attuale indagine internazionale inerente alle discipline in questione.

A garanzia della rilevanza scientifica, della significatività del tema trattato e dell’originalità delle opere pubblicate, la collana adotta un sistema di doppio referaggio anonimo (*double blind peer reviewing*).

Publicazione realizzata con il contributo del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Salerno.

Exploring Creativity in Translation across Cultures

Créativité et traduction à travers les cultures

edited by/édité par

Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino,
Emine Bogenç Demirel, Jean–Yves Le Disez,
Fabio Regattin, Winibert Segers

Preface by

Emilia Di Martino and Mikaela Cordisco

Contributions by/Contributions de

Emine Bogenç Demirel
Jean–Yves Le Disez
Fabio Regattin
Véronique Béghain
Zeynep Süter Görgüler
Serafina Germano
Antonino d’Esposito
Claudio Grimaldi
Elisa Hatzidaki
Deniz Koçak Kurmel
Alvio Patierno

Alice Ray
Françoise Wuilmart
Claudia Benetello
Antonia Cristinoi
Cassiano Teixeira de Freitas
Fagundes
Liis Kollamagi
Katerina Perdikaki
Carla Tempestoso
Jacopo Varchetta





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it

info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVII

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it

info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano, Rome

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-0960-1

*No part of this book may be reproduced
by print, photoprint, microfilm, microfiche, or any other means,
without the publisher's authorization.*

I edition: December 2017

Contents

- 11 Avant-propos
*Mikaela Cordisco, Emine Bogenç Demirel, Emilia Di Martino,
Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*
- 13 Foreword
*Mikaela Cordisco, Emine Bogenç Demirel, Emilia Di Martino,
Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers*
- 15 Introduction (*français*)
*Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin,
Winibert Segers*
- 23 Introduction (*English*)
*Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin,
Winibert Segers*

Part I

Preparing the Ground

- 31 Creativity in Translation. A Short Review of the Issue,
with a Focused Foray into its Former Eastern European
Theoretical Roots
Emilia Di Martino

- 53 Translation across Cultures. A Short Review of the Issue with a “wh– Approach”
Mikaela Cordisco

Part II
Section française

- 77 La créativité en traduction ou comment la circonscrire
Véronique Béghain
- 89 Créations, (ré)écritures et (re)traductions transmédiatiques. Exemple d’une série télévisée populaire turque : *Kiralık Aşk*
Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler, Deniz Koçak Kurlmel
- 107 Le défi du Babel marocain. La traduction d’une langue hybride dans *Une année chez les Français* de Fouad Laroui
Serafina Germano, Antonino d’Esposito
- 125 Traduction et terminologie dans le dispositif ministériel d’enrichissement de la langue française : une étude en diachronie courte
Claudio Grimaldi
- 143 Créativité en auto–traduction : une même œuvre à différentes facettes. Le cas de *La langue maternelle* de Vassilis Alexakis
Elisa Hatzidaki
- 159 Peut–on enseigner la créativité en traduction ?
Jean–Yves Le Dizé

- 185 Traduire le récit de guerre. *Retour d'Alsace, août 1914* de Jean Giraudoux ou le périlleux équilibrisme du traducteur–créateur
Alvio Patierno
- 197 La créativité dans la traduction des mots–fictions. Illustration sur la traduction et la retraduction de *Do Androids Dream of Electric Sheep?* de Philip K. Dick
Alice Ray
- 213 Darwin, la créativité, la traduction
Fabio Regattin
- 227 Le Kairos de la re–création
Françoise Wuilmart

Part III
English section

- 237 Transcreation as the Creation of a New Original: A Norton™ Case Study
Claudia Benetello
- 249 A Teacher's Guide to Translating Creative Texts
Antonia Cristinoi
- 263 The Translation of Linguistic Varieties in the Brazilian Literary Polysystem: Innovation on the Rise
Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes
- 279 Translating Nonstandard Spelling
Liis Kollamagi

- 297 Exploring Creativity in Film Adaptation: The Case of *Silver Linings Playbook*
Katerina Perdikaki
- 311 Crossing Borders, Translating Cultures: Caryl Phillips's *Strange Fruit*
Carla Tempestoso
- 331 "I Wish all Movies had Subtitles": Spontaneous Speech and Languages for Special Purposes
Jacopo Varchetta
- 347 Notices biographiques / Notes on contributors
- 355 Index des noms
- 361 Index of names

Avant–propos

MIKAELA CORDISCO
EMINE BOGENÇ DEMIREL
EMILIA DI MARTINO
JEAN–YVES LE DISEZ
FABIO REGATTIN
WINIBERT SEGERS*

Les dix–sept articles du présent volume (dix en français, sept en anglais) couvrent un large spectre de questions relatives à la créativité en traduction. Du fait de cette hétérogénéité, nous avons choisi de les présenter dans l’ordre alphabétique des noms de leurs auteurs.

Nous avons reçu un grand nombre de propositions, dont la plupart ont été soumises pour évaluation à des spécialistes italiens ou internationaux en traduction/traductologie. Nous tenons à les remercier pour leur participation à ce projet éditorial, leurs précieuses suggestions, leur patience et leur soutien. Les dix–sept contributions retenues revisitent de manières diverses et complémentaires la question de la créativité en traduction.

Remerciements

Nous tenons à remercier chaleureusement les personnes ci–après d’avoir accepté de faire partie du comité de lecture :

— Articles en français

– Sibel Berk–Bozdemir, *Inalco*

* Mikaela Cordisco, Università degli Studi di Salerno (Italie); Emine Bogenç Demirel, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turquie); Emilia Di Martino, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Italie); Jean–Yves Le Disez, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France); Fabio Regattin, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Italie); Winibert Segers, KU Leuven, Anvers (Belgique).

- Jeanne Dancette, *Université de Montréal*
- Carolina Diglio, *Università di Napoli Parthenope*
- Georgios Galanes, *Inalco*
- Maria Giovanna Petrillo, *Università di Napoli Parthenope*
- Carminella Sipala, *Università di Catania*

— Articles en anglais

- Linda Barone, *Università di Salerno*
- Veronica Bonsignori, *Università di Pisa*
- Rita Calabrese, *Università di Salerno*
- Maria Teresa Chialant, *Università di Salerno*
- Francesca De Cesare, *Università di Napoli L'Orientale*
- Mariagrazia De Meo, *Università di Salerno*
- Esther Morillas García, *Universidad de Malaga*
- Lucia Nigri, *University of Salford*
- Jocelyne Vincent, *Università di Napoli L'Orientale*

Malgré le soin que nous avons apporté à l'édition de cet ouvrage, il se peut qu'il comporte des erreurs ou inexactitudes. Si tel devait être le cas, celles-ci ne sauraient être attribuées qu'à nous seuls.

Foreword

MIKAELA CORDISCO
EMINE BOGENÇ DEMIREL
EMILIA DI MARTINO
JEAN-YVES LE DISEZ
FABIO REGATTIN
WINIBERT SEGERS*

The 17 articles included in this volume (10 in French, 7 in English) cover a wide range of aspects within creativity in translation. Given the heterogeneous nature of the contributions, it seemed logical to present them simply in alphabetical order.

The editors received a considerable number of proposals, most of which were sent out for external reviewing to Italian colleagues and other scholars of international standing in the field of Translation Studies (the full list of referees — whom the editors would like to warmly thank for their valuable suggestions, extraordinary patience and dedicated support — is provided here below) who generously accepted to give their personal contribution to the realization of the project. The 17 papers included in this volume, which survived the refereeing process, undoubtedly offer a rich variety of perspectives and backgrounds on the topic of creativity in translation.

Acknowledgements

The coeditors would like to warmly thank the following for accepting to referee papers for this volume.

* Mikaela Cordisco, Università degli Studi di Salerno (Italy); Emine Bogenç Demirel, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turkey); Emilia Di Martino, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa (Italy); Jean-Yves Le Disez, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France); Fabio Regattin, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Italy); Winibert Segers, KU Leuven, Antwerp (Belgium).

- For the papers in English:
 - Linda Barone, *Università di Salerno*
 - Veronica Bonsignori, *Università di Pisa*
 - Rita Calabrese, *Università di Salerno*
 - Maria Teresa Chialant, *Università di Salerno*
 - Francesca De Cesare, *Università di Napoli L'Orientale*
 - Mariagrazia De Meo, *Università di Salerno*
 - Esther Morillas García, *Universidad de Malaga*
 - Lucia Nigri, *University of Salford*
 - Jocelyne Vincent, *Università di Napoli L'Orientale*
- For the papers in French:
 - Sibel Berk–Bozdemir, *Inalco*
 - Jeanne Dancette, *Université de Montréal*
 - Carolina Diglio, *Università di Napoli Parthenope*
 - Georgios Galanes, *Inalco*
 - Maria Giovanna Petrillo, *Università di Napoli Parthenope*
 - Carminella Sipala, *Università di Catania*

Naturally, any inaccuracies or shortcomings to be found in this volume are attributable only to the co–editors.

Introduction

EMINE BOGENÇ DEMIREL
JEAN-YVES LE DISEZ
FABIO REGATTIN
WINIBERT SEGERS*

À un moment où, en traduction, se font entendre les craintes d'un remplacement prochain de l'humain par la machine (Froeliger 2013), où la standardisation croissante du processus traductif semble laisser de moins en moins de place à l'innovation individuelle (Koskinen et Paloposki 2003), une réflexion sur la créativité en traduction s'impose.

Néanmoins, le concept même de créativité semble mal se prêter à des définitions simples. Élusif, souple, il se compose souvent d'une série de stéréotypes (Bartezzaghi 2013), assez largement partagés mais d'une pertinence parfois douteuse.

Les textes ici recueillis permettent de mettre en discussion quelques-uns d'entre eux, et montrent ce faisant à quel point la créativité est une nécessité en traduction.

Deux articles liminaires par deux membres de l'équipe éditoriale (*Creativity in Translation. A Short Review of the Issue, with a Focused Foray into its Former Eastern European Theoretical Roots* par Emilia Di Martino et *Translation across Cultures. A Short Review of the Issue, with a « wh- Approach »* par Mikaela Cordisco), donnent le ton de l'ouvrage en ce sens qu'ils traitent de questions abordées par l'ensemble des contributeurs et présentent en quelque sorte les termes du débat.

La créativité est le fait de l'individu : cela peut être vrai, comme le suggèrent les articles de Claudia Benetello ou d'Elisa Hatzidaki ; mais ce n'est pas forcément vrai, comme le montrent Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler et Deniz Koçak Kurmel (pour

* Emine Bogenç Demirel, Université Technique de Yıldız, İstanbul (Turquie); Jean-Yves Le Disez, Université de Bretagne Occidentale, Brest (France); Fabio Regattin, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna (Italie); Winibert Segers, KU Leuven, Anvers (Belgique).

lesquelles elle devient une production collective et transdisciplinaire), Claudio Grimaldi, Katerina Perdikaki ou Fabio Regattin.

Une deuxième variante de la même idée reçue : *la créativité ne s'apprend pas*. Antonia Cristinoi, Jean-Yves Le Disez et Fabio Regattin montrent qu'elle peut être apprise, et enseignée.

La créativité est l'exception, et non la règle : Véronique Béghain notamment, mais aussi Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler et Deniz Koçak Kurmel, Serafina Germano et Antonino d'Esposito, Claudio Grimaldi, Liis Kollamagi, Jean-Yves Le Disez, Alvio Patierno, Alice Ray, Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes et Françoise Wuillemart mettent tous en discussion cette idée. En traduction, la créativité est partout.

La créativité a besoin de liberté : difficile de le nier. Et pourtant, comme l'Oulipo nous l'a appris en littérature, la contrainte est tout aussi nécessaire : c'est ce que montrent Antonia Cristinoi, Serafina Germano et Antonino d'Esposito, Elisa Hatzidaki, Jean-Yves Le Disez ou Alvio Patierno, Katerina Perdikaki, Carla Tempestoso ou Jacopo Varchetta dans leurs contributions. Il ne faut pas oublier, en effet, que la traduction est toujours liée — d'une façon ou d'une autre — au texte-source et à la langue-cible.

Première contribution en langue française, l'article de Véronique Béghain (*La créativité en traduction ou comment la circonscrire*), situe la créativité au cœur même de l'activité de traduction, dans l'ordinaire des micro-décisions prises quotidiennement. L'auteur s'efforce, à la lumière de deux récits exemplaires, de souligner certaines spécificités de la créativité en traduction qui appellent à nuancer l'héroïsation et l'idéalisation inévitablement attachées à la survalorisation de la liberté créatrice du traducteur et à la fétichisation d'expériences spectaculaires de recréation ; la créativité se situerait aussi bien dans l'acceptation joyeuse d'une forme anti-héroïque de servitude consentie, inscrite dans la durée.

Créations, (ré)écritures et (re)traductions transmédiatiques, par Emine Bogenç Demirel, Zeynep Süter Görgüler et Deniz Koçak Kurmel, nous transporte dans le monde des séries télévisées, notamment de la série turque *Kiralık Aşk* (*L'Amour à louer*). Grâce à une approche netnographique qui prévoit une étude de terrain et une analyse de corpus, les trois auteures étudient les communautés de fans et les contenus transmédiatiques que celles-ci réalisent par le biais de pratiques créatrices telles que la (ré)écriture et la (re)traduction. Ces pratiques, ces nouveaux mouvements sociaux, l'engagement civique

des fans, leur activisme et leur créativité en traduction vont jusqu'à influencer l'écriture scénaristique et à bouleverser la vie privée des acteurs.

Serafina Germano et Antonino d'Esposito (*Le défi du Babel marocain*) analysent la traduction italienne du roman *Une année chez les Français* de Fouad Laroui. Ce texte constitue un cas intéressant d'hybridation linguistique, dans lequel on peut reconnaître l'alternance d'une voix française et d'une voix dialectale marocaine : un scénario linguistique déroutant et fascinant pour tout traducteur, puisque la portée culturelle et situationnelle des mots dialectaux en *darija*, ainsi que des mots en français argotique et colloquial, conduit à réviser toute méthode conventionnelle de traduction. Elle se définit, ici, comme un acte créatif capable de produire un texte qui soit significatif dans le contexte-cible, un prolongement du processus créateur du texte-source.

En France, un dispositif ministériel d'enrichissement de la langue a été mis en place dès 1996 afin de produire et diffuser de la terminologie officielle, qui devient d'emploi obligatoire pour les services de l'État et de ses établissements publics. Dans son *Traduction et terminologie dans le dispositif ministériel d'enrichissement de la langue française : une étude en diachronie courte*, Claudio Grimaldi analyse les stratégies linguistiques de traduction utilisées par les institutions proposées à cet enrichissement de la langue française — la Commission générale de terminologie et de néologie et l'Académie française.

La contribution d'Elisa Hatzidaki (*Créativité en auto-traduction : une même œuvre à différentes facettes*) étudie les auto-traductions du roman *La langue maternelle* de Vassilis Alexakis à travers une grille de lecture comparative, afin d'établir les critères selon lesquels on a affaire à une nouvelle œuvre, différente mais complémentaire. En auto-traduction, en effet, la relation empathique auteur-traducteur féconde un nouveau texte avec sa valeur artistique propre, et l'auteur qui se traduit se doit d'engager un travail de transformation poétique sous la contrainte d'un surmoi qui joue le rôle de censeur. C'est pourquoi un intérêt particulier est porté aux omissions opérées par l'écrivain : en effet, celles-ci acquièrent un tout autre sens quand elles sont délibérées.

L'enseignement de la traduction met à juste titre l'accent sur la règle, la norme, la rigueur. Pourtant, le traducteur doit également faire preuve de créativité et sortir des sentiers battus. Puisant dans son expérience de traducteur et d'enseignant, Jean-Yves Le Dizé (*Peut-on enseigner la créativité en traduction ?*) se demande comment encourager

cette créativité et, surtout, comment l'enseigner. Pour répondre à ces questions, il s'appuie sur plusieurs versions françaises de la nouvelle *The Garden party* (1922) de Katherine Mansfield, et notamment sur la traduction du passage où il est question d'un écriteau « *egg and mice* », censé décrire un sandwich. Cet exemple est l'occasion de réfléchir à l'importance qu'il y a, pour le traducteur, à hiérarchiser ses priorités et à comprendre le texte-source ainsi que la façon dont le texte-cible pourra à son tour être compris par ses lecteurs.

La traduction d'un récit de guerre a-t-elle véritablement des espaces de manœuvre possibles ? C'est la question que pose Alvio Patierno, dans son *Traduire le récit de guerre. « Retour d'Alsace, août 1914 » de Jean Giraudoux, ou le périlleux équilibre du traducteur-créateur*. Le texte giralducien s'inscrit dans l'espace d'un *scripta manent* absolu, qui ne semble pas favoriser une traduisibilité créative. Cependant, sa recreation en italien amène naturellement à tenter de surmonter le champ des contraintes littéraires et linguistiques qui vont de la parole réaliste stylisée au symbolisme poétique de la parole.

La créativité dans la traduction des mots-fictions, par Alice Ray, analyse deux versions françaises du roman de Philip K. Dick, *Do Androids Dream of Electric Sheep?* (1968), ainsi que son adaptation cinématographique *Blade Runner* (1982), par Ridley Scott. Dans la littérature de science-fiction, la créativité des auteurs est particulièrement manifeste lorsqu'il s'agit d'inventer de nouveaux concepts et objets. Ces « mots-fictions », ces créations lexicales censées incarner un état futur de la langue, obligent le traducteur qui s'y confronte à faire preuve de créativité. En effet, dans la langue/culture-cible, ces nouveaux termes et leurs signifiés doivent faire jaillir dans l'esprit du lecteur la même image qu'en langue originale, conservant ainsi la cohérence du monde imaginaire.

Créativité et darwinisme peuvent paraître deux concepts antithétiques. Quoi de plus loin de la créativité, apparemment, qu'un mécanisme aveugle et mécanique, qui n'a besoin d'aucun auteur pour fonctionner ? Et pourtant la cécité du mécanisme n'implique pas une absence de créativité, bien au contraire : pour s'en convaincre, il suffit de penser que c'est par la sélection naturelle que toute la diversité du vivant s'est développée. Dans *Darwin, la créativité, la traduction*, Fabio Regattin croise les deux concepts de « créativité » et de « darwinisme » et les met ensuite en relation avec la traduction. De multiples exemples mettent en lumière, en même temps, l'aspect *darwinien* de la traduction ainsi que son aspect *créatif*.

Le processus de translation comporte plusieurs étapes, allant du traduisible relatif à l'intraduisible absolu. Le traduisible relatif s'en sort en recourant aux universaux et aux équivalents. Pour le reste : tout est finalement une question de matériau, celui de la langue, avec ses intonations, sa sonorité, ses phonèmes. Or, les langues diffèrent pour l'écrivain tout comme le marbre et le bois diffèrent pour le sculpteur. Françoise Wuilmart (*Le Kairos de la re-création*) nous montre plusieurs exemples d'intraduisible absolu, tirés de son expérience de traductrice : c'est face à ce type de difficulté qu'intervient, que doit intervenir le processus de créativité ou de re-création totale.

L'exploration du sujet se poursuit par un autre ensemble d'articles en anglais, souvent dus à de jeunes chercheurs.

Dans *Transcreation as the Creation of a New Original: A Norton™ Case Study*, Claudia Benetello, traductrice et rédactrice, admet que la transcréation peut combler des différences culturelles et que le texte source doit partir de la fonction du texte cible pour trouver un écho auprès du lecteur cible mais regrette que la créativité de l'écriture, pourtant au cœur de la transcréation, soit relativement peu évoquée dans la littérature. Elle s'appuie sur l'exemple de la traduction des slogans *Boldly Go* et *Go Boldly, Not Blindly* de l'antivirus de Norton, qu'elle a adapté en italien en 2014.

Dans son article (*A Teacher's Guide to Translating Creative Texts*) Antonia Cristinoi évoque les règles qu'il convient d'enseigner si l'on veut obtenir un degré d'équivalence satisfaisant entre texte source et texte cible en matière de traduction des textes créatifs. Elle présente un modèle pédagogique en six étapes de nature à permettre aux apprenants de mieux prendre conscience des problèmes de traduction propres à ce type de texte et de les résoudre.

Les représentations littéraires de la variation linguistique ont souvent fait l'objet au Brésil d'une normalisation. Développant des recherches antérieures, Cassiano Teixeira de Freitas Fagundes (*The Translation of Linguistic Varieties in the Brazilian Literary Polysystem: Innovation on the Rise*) met en évidence l'existence de nouvelles pratiques liées à des changements socioculturels et économiques au sein de la société brésilienne.

Dans la même veine, l'article de Liis Kollamagi's, *Translating Nonstandard Spelling*, analyse la traduction italienne de deux best-sellers britanniques, *White Teeth* (de Zadie Smith) et *Small Island* (d'Andrea Levy) en s'intéressant tout particulièrement à la traduction des créoles présents dans les textes de départ.

Lorsque traduction rime non seulement avec changement de langue mais aussi avec changement de médium, la question de la créativité n'en est que plus aigüe. L'article de Katerina Perdikaki (*Exploring Creativity in Film Adaptation: The Case of « Silver Linings Playbook »*) s'intéresse à l'adaptation d'un roman pour le grand écran et montre comment aussi bien le traducteur que les acteurs peuvent puiser dans leur créativité lorsqu'ils réinterprètent le récit source.

Traduire le théâtre soulève des questions qui vont bien au-delà de la correspondance entre les langues. Il s'agit aussi de prendre en compte des systèmes non-verbaux qui créent et sont créés par des signes verbaux. Dans *Crossing Borders, Translating Cultures: Caryl Phillips's « Strange Fruit »*, Carla Tempestoso montre comment la traduction des dialogues est rendue plus compliquée encore par la présence au sein de la pièce en question de trois langues — l'anglais antillais, l'anglais standard et une variété régionale du parler populaire — qui reflètent les identités plurielles des personnages.

Dans son article intitulé *“I Wish all Movies had Subtitles”: Subtitling Spontaneous Speech and Languages for Special Purposes*, Jacopo Varchetta évoque la traduction audiovisuelle à partir de sa propre pratique, le sous-titrage en italien du film *El Método* (titre français : *La Méthode*), réalisé en 2005 par le réalisateur italo-argentin Marcelo Piñeyro.

Comme le montrent ces résumés, et comme le montreront de manière plus convaincante les articles qui suivent, la notion de créativité en traduction a été envisagée sous plusieurs formes.

Il en ressort un panorama très riche, où la variété textuelle — poésie, roman, théâtre, film, série télé, slogan publicitaire — se lie à la variété des pratiques et des sujets abordés (retraduction ; auto-traduction ; traduction individuelle ou collaborative, par des professionnels ou des amateurs ; sociologie, critique et didactique de la traduction) et des approches adoptées (théorie, critique, « réflexion » au sens bermanien).

Le traducteur humain, avec ses formes multiples de créativité, semble loin d'être évacué de la traduction ; la place de la création, la place de l'analogique face au numérique (Froeliger 2013) est encore très importante, et il y a lieu de croire qu'il en sera longtemps ainsi. Les contributions qui suivent vont le démontrer.